



ENGLISH - CHINESE

國際貿易 英漢辭典

黎孝先 主編

五南圖書出版公司印行

國際貿易英漢辭典

黎孝先 主編

香港版：中流出版社有限公司 印行
台灣版：五南圖書出版公司 印行

國際貿易英漢辭典

中華民國77年1月臺灣初版第一次

主編者 黎 孝 先

香港版 中流出版社有限公司

印行者

臺灣版 五南圖書出版公司

印行者

局版臺業字第0598號

臺北市銅山街1號

電話：3916542

郵政劃撥：0106895-3

印刷所 茂榮印刷事業有限公司

板橋市雙十路2段46巷22弄11號

電話：2513529

基本定價：5.56 元

(本書如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

出版聲明

本書原為香港中流出版社有限公司在港註冊、出版、發行。本公司經其授權，在臺合法出版印行。若有侵犯本書權益，當依法追究之。特此聲明。

五南圖書出版公司

楊榮川

中華民國七十七年三月十日

Handwritten signature or stamp, possibly reading "Handwritten 10" or similar.

編輯說明

國際貿易是當代國際經濟的一個重要方面。爲了適應國際貿易發展和各方面的要求，應出版公司之約，筆者遂竭智盡力，編寫這部辭典，以供從事國際貿易實務工作者和教學及研究人員之用。

本辭典由正文和附錄兩部分組成。正文部分彙集辭目二千五百多條，其範圍包括國際貿易實務、國際貿易理論和政策、國際運輸和保險、國際金融、世界市場調研、證券交易、國際經濟組織和會議、貿易機構等。每一辭條由英文辭目、中文譯法、釋文三項組成。中文譯法力求準確反映其原義。釋文的詳略視其重要和內容繁簡而定，多者幾百字，少者僅數十至百餘字。附錄部分彙集了六個常用附表。

爲了便於讀者查索，本書書後列有「漢英索引」，檢閱甚爲方便。

本辭典由大學國際貿易系有關教授、專家合編。由於編者水準所限，書中紕謬掛漏，在所難免，尙望海內外各界讀者指正是幸。

黎孝先

目 錄

編輯說明

英漢國際貿易詞典 1-234

附錄

1. 世界港口一覽表 235

2. 各國（地區）進出口總值 246

3. 常用商業符號 250

4. 度量衡表 251

5. 貨幣名稱表 255

6. 世界八十個城市標準時間對照表 260

7. 一九八三年世界主要國家或地區商船隊噸位統計 263

漢英索引 267

A

abandonment ①委付 指海上保險中，保險標的尚未達到全部損失，但被保險人要求按全部損失賠償而將保險標的的一切權利轉讓給保險人的行爲。委付需經保險人同意接受才能生效。②永久放棄 即自動放棄本人所有的財產、權利或利益不再收回。③棄失(知識產權等) 指由於所有人有意行爲或疏忽，在法律上構成對知識產權的放棄。

abandonment of ship 棄船 船舶遇難或發生事故後，處於嚴重危險狀態，爲人命安全，全船人員被迫離開船舶的行爲。至於該船即作爲棄船論。但如船舶沉沒於港口航道、錨地或妨碍他船正常航行的區域，即使船舶所有人已宣佈放棄對船的一切權利，仍應承擔打撈殘骸的責任。

about 拉丁文爲circa 大約 根據國際商會所訂“跟單信用證統一慣例”之規定，“about”可解釋爲有百分之十上下的差額。例如數量“about 1000 tons”，即在900噸至1100噸之間的任何數量都屬於規定範圍之內。但國際上對“about”的含意有不同的解釋，有的解釋爲2.5%，也有解釋爲5%，因此，爲避免引起不必要的糾紛，最好在合同中有關數量、金額條款上不採用“about”字樣，而規定明確的伸縮幅度。

absolute quota 絕對配額 又稱(absolute import quota)(絕對進口配額)，一國對一定時期內某種進口

商品事先規定的最高進口數額或金額。當進口商品達到限定的額度時，即不准進口。絕對配額可分爲兩種：①全球配額(global quota, unallocated quota)。規定一個世界範圍的總配額(gross quota)，對來自任何國家或地區的該項商品一律適用。當進口商品達到總配額則一律不准進口；②國別配額(country quota)。在總配額內按國別或地區規定不等的配額。當某國家地區商品超過所分配的額度時，則不准進口。國別配額有的是進口國自行確定的單方面的配額(unilateral quota)，有的是進口國與出口國磋商共同規定的雙邊配額(bilateral quota)。國別配額經常被用來作爲實行貿易歧視手段。

accelerated depreciation 加速折舊 計算折舊的一種方法，使固定資本的價值提前得到補償。這實際上是政府刺激投資的減稅措施，是國家對企業的一種補貼，因爲折舊費是成本的組成部分。加速折舊使企業的折舊費用增加，從而可減少利潤稅的負擔，使企業內部的財源增加。

acceleration clause 加速條件 凡買賣合同規定分期償付貨款，如任何一期未經償付，則全部貨款視同到期，賣方可依法追訴，要求買方將未償付的全部貨款立即償還。在分期付款合同，賣方常加入此條款，以加強買方責任。

acceptance ①承諾 又稱接受，即

acceptance credit

受約人(受盤人)向要約人(發盤人)在規定時間內表示無條件同意要約人所提出的要約(發盤)。(參見offer要約)。法律規定,接受必須是無條件的。如要約人在表示接受的同時又對要約的條件提出修改,稱為有條件的接受。有條件的接受構成對要約的拒絕,實際上是還盤(反要約)。要約經被要約人無條件接受,交易即告達成。②承兌 遠期匯票的付款人表示接受該匯票的付款責任的行為,具體程序是付款人在向其提示的遠期匯票上寫明“接受”(accepted)字樣,簽名並注明日期,然後還還持票人,待到期時才支付票款。

acceptance credit 承兌信貸 承兌銀行應進口商之請求 授權國外出口商開出以該行為付款人的遠期匯票,經過承兌,以收取貨款。在這種信貸方式下,國外出口商需將全部運貨單據交付承兌銀行,在進口商未向銀行付清貨款時,作為銀行的抵押,以保銀行資金的安全。

accepting bank 承兌銀行 英國專門從事承兌業務的銀行。有時也指在遠期匯票上承兌的銀行。

accepting house (acceptance bank) 承兌商號(承兌銀行) 專門為進口商承擔票據承兌責任的商號(銀行),它們將為此按所承兌匯票的金額向進口商收取一定的手續費。

accidental fluctuation 意外波動 見“偶然性波動”(random fluctuation)。

accommodation bill of lading 空頭提單 承運人尚未收到擬裝運的貨物之前,應托運人的請求而簽發的提單。

accommodation paper 融通票據 一家資信地位較差的公司,如果自己開立票據,不易為他人接受,難以流通,使資金得不到融通。經它與另一家資信地位很好的公司商妥,由後

者為之開立、背書或承兌的票據,從而起直接承擔或保證支付票據上款項的責任,以使票據容易為他人接受,而可融通資金。這種票據對開票人來說,並沒有商品買賣的實際交易行為作為基礎,祇是為幫助別人融通資金而開立的票據。

accounting year 會計年度 指會計年度上一年一度進行帳目結算和決算的期限。通常是日曆年度,即從一月一日至十二月三十一日為一會計年度,但也有從七月一日至第二年的六月三十日為一會計年度。

act of God 天災 指自然災害。如颱風、暴雨、海嘯以及雷電所引起的火災等。由於天災所引起的損失,只要承運人能提出學證,證明貨物損失是由於自然力量所造成而且事先無法預料和預防,則承運人可免於負責。

act of public enemy 公共敵人 租船合同和提單中的一項條款,來源於早期英國的King's enemy條款,隨後演變為公共敵人條款。所謂公共敵人在海上運輸中,是指由於海盜和敵對行為所引起的貨物損失,承運人可免於負責。

act of war 戰爭行為 租船合同和提單中的一項條款。由於戰爭行為所引起的貨物損失,承運人可免於負責。

actual carrier 實際承運人 實際運輸貨物的人,如輪船公司、鐵路公司、航空公司等,有別於貨運代理人或無船承運人。

actual cost 實際成本或實際費用 指不包括利潤在內的實際支出的費用。

actual delivery 實際交貨 將實際貨物交由買方或其代理人處置,為交貨方法的一種。與此相對稱的是象徵交貨(symbolic delivery)。

actual tare 實際皮重 貨物毛重(gross weight)減去淨重(net weight)所得的重量即貨物包裝的實

際重量。

actual total loss 實際全損 指保險標的全部滅失或完全變質或所有權無可挽回地被完全剝奪(如船舶及貨物為敵國所捕獲並沒收)。實際全損的賠償限度是保險金額。

added value 增加值 企業通過產品生產所增加的價值。即從企業的生產總值中扣除外購原料或零部件、燃料、半成品等一切中間產品的成本後而得到的生產淨值。這是西方國家用來反映國民經濟各部門經濟活動成果的主要產值指標。一個國家國民經濟所有部門增加值的總和就是國民生產總值。從總增加值中減去固定資產折舊後的餘額就是國民生產淨值。

added value tax 增值稅 對商品和勞務的增加價值所徵的稅。參見“增加值”(added value)。

addendum 補充書 訂約雙方對已經確認和制訂的合同或協議加以補充或修改並另以書面制訂的文件，補充書與原合同或協議具有同等法律效力。

additional charges 額外費用 由於提供額外服務所收取的費用。

additional freight 附加運費 ①租船合同規定一個港口裝貨和一個港口卸貨，如需要增加裝卸港，租方應按規定支付一定的額外費用。②班輪運價表內規定，除收取基本運費外，按規定收取的一定附加運費。有兩種計算規定：按基本運費總額，增收一定百分比或按每運費噸增加一個絕對數。

additional shipment 加載 ①按原計劃，全部貨物裝載後尚有餘位，另再增加部份貨載。②一經宣佈訂載截止後再增加的訂載。③始發地未裝滿，在運輸途中利用餘位加載。

address commission 租船佣金 承租人按合同規定，在支付運價時所扣除的一定百分比金額，名義上作為出

租人對承租人的報酬，實際上是運價折扣。

addressee 收件人 電信文件上的收件人。與匯票上的收款人以及提單或保險單上的受益人有所不同，不可混為一談。

adjustable peg 可調整的釘住 具有可變動性質的釘住匯率，是固定匯率和可變動匯率之間的一種折衷性匯率。原則上，匯率應釘住某一國的貨幣不變，但容許在一定程度內把它調高或調低。

adjuster 理算人 辦理海損理算的人。

adjustment fee 理算費 海損理算人辦理海損理算所收取的費用。單獨海損理算費由船舶貨物保險人負責，共同海損理算費與其他海損費用一樣，由各有關方按比例分攤。

administered price 意同 managed price。管理價格 銷售者所規定但不能完全控制(control)的價格。它是處於壟斷與自由競爭之間、屬於不完全競爭的價格。許多資本貨物的價格屬於管理價格的性質。制定管理價格時須考慮產品在不同價格下的需求，同樣或近似產品的競爭，生產成本，以及可能的最大利潤。一般說，管理價格所產生的利潤高於自由競爭價格而低於壟斷價格。管理價格製定的幅度視競爭程度大小而定。

ad valorem ad val. (拉丁文) 從價 按貨物的價值計算。在海運上一般貴重貨物，如金、銀等，通常按貨物的FOB價格，以一定的百分數計算運價。稱為從價運費。海關按貨物的價值課稅，稱為從價稅。

ad valorem duties 從價稅 以商品價格為標準徵收的關稅。其稅率表現為貨物價格的百分率。採用這種徵稅方法較為複雜的問題是如何確定商品的完稅價格。確定完稅價格的標準大體上可分為以下三種：①以運費、保

advance deposit

險費在內價格(C.I.F.)作為徵稅價格標準；②以裝運港船上交貨價格(F.O.B.)作為徵稅價格標準；③以法定價格作為徵稅價格標準。目前大部份國家採用這種徵稅方法。其稅額與商品價格的變動成正比例關係。

advance deposit 預存款項 亦稱預付貨款，進口商在商品進口之前，根據主管機關規定，應預先將部份或全部(有時甚至會超過全部)貨款在一定時期以內，不計利息地存入指定銀行，這是實行外匯管制的國家為加重進口商的成本負擔，從而限制進口而採取的一種措施。參見import deposit scheme(進口押金制)條。

advance freight 預付運費 在簽發提單前已全部付清運費。

advance payment 預付 ①與墊付相對而言，一切費用不予墊付，須予為付給。②在國際貨物買賣中的貨款支付辦法之一，指貨款須在交貨之前支付。

advanced bill of lading 預借提單 貨物在裝船前或裝貨完畢前，為了及時結匯，托運人向承運人預先索取的提單。

advances 墊付 指費用開支先有一方墊付，然後憑單據向有關方面收取，有時尚需加墊款利息和手續費。

advertising 廣告宣傳 為達到增加銷售額這一最終目的而開展的廣泛的宣傳活動。向消費者或用戶提供有關商品的信息，包括它們是些什麼東西，產品的質量，有何用途以及價格等詳細情況，以增進他們對有關商品的了解，激發購買和消費的慾望，從而使他們最後購買商品。廣告宣傳是銷售的重要輔助手段，尤其是在較大範圍內銷售的商品更是如此，只需較少的推銷人員就可向可能的購買者推薦商品。

advertising agency 廣告公司 專門承辦廣告業務或在推銷工作中向客戶

提供服務的獨立商行。其業務範圍主要是接受廣告人的委托，進行廣告設計、製作及傳播廣告，為廣告人的商品和勞務尋找顧客。廣告公司還提供諸如市場調研產品概況、包裝設計等服務項目，以協助廣告人的市場推銷工作。

advertising media 廣告手段 又譯廣告媒介或廣告傳播工具。廣告人為了向現在的及潛在的消費者提供有關商品和勞務的信息，必須要選擇一種傳播工具作為媒介，從而使廣告人與市場發生聯系。廣告手段的選擇和利用是公司銷售戰略的重要組成部分。主要的廣告手段有報紙、雜誌與印刷品；戶外廣告；廣播、電視、電影；推銷點廣告及郵寄廣告。

advising bank, notifying bank 通知銀行 接受開證銀行之委托而將信用證轉交受益人或將信用證內容轉達受益人的銀行。

aerosol packaging 噴霧包裝 將液體或膏狀等產品裝入帶有閥門和推進劑的氣密性好的包裝容器中，當開啟閥門時，產品在推進劑產生的壓力作用下被噴射出來的一種包裝方法。多用於殺蟲劑、空氣清潔劑、洗滌劑、香水等。噴射出來的產品呈霧狀、泡沫狀、膏狀等形態。

affreightment 運輸契約 船舶出租人和租船人或承運人和託運人之間，就貨物運輸的權利義務所簽訂的文件。其形式有租船合同、提單或訂艙單等。

afloat cargo 路貨(又名在途貨) 指尚在海運途中，或已到達港口，尚未卸岸的現貨。

African Development Bank 非洲發展銀行 簡稱ADB。1963年8月成立。宗旨是為成員國的經濟和社會發展提供資金，並研究促進非洲國家間經濟上進一步合作的可能性。參加國限於非洲已獨立的國家。行址設在象

牙海岸首都阿比讓。

African Groundnut Council 非洲花生理事會 簡稱AGC。1964年成立，由岡比亞、馬里、尼日利亞、尼日爾、塞內加爾、蘇丹6個非洲花生生產國政府組織，總部設在拉各斯。宗旨是加強成員國之間的團結，保持花生及其副產品的有利價格，促進花生消費，交換有關花生生產、銷售及需求方面的情報等。

Afro-Asian Organization for Economic Cooperation 亞非經濟合作組織 簡稱AFRASEC。1958年在開羅成立。有44個亞非國家和兩個歐洲國家(塞浦路斯和土耳其)參加。目的是促進亞非國家的工、農、商組織的協作，增進相互了解和友好關係的發展，並為提高成員國人民生活水平而努力。

after date 出票日後 規定遠期滙票付款日期的一種方法，自出票日之次日起計算。如“sixty days after date”即係自出票日之次日起，按60天計算出確切付款日期。進口商一般不願接受這種方法，因進口商難以掌握外國出口商簽發滙票的時間，如外國出口商提前簽發，則進口商付款時間也隨之提前，這樣不利於他的資金周轉，並增加了他的利息負擔。

after sight 見票日後 規定遠期滙票付款日期的一種方法，自持票人向付款人提示滙票日之次日起計算。如“30 days after sight”即係自付款人見票日之次日起，按30天計算出確切付款日期。出口商一般不願接受這種方法，因恐外國進口商(付款人)為了推遲付款日期，故意推諉，不來見票，造成出口商不能按時收回貨款的損失，既不利於其資金周轉，也損失了利息收入。

agency agreement 代理協議 委托人和被委托人之間就委托事項所簽訂的，規定委托人與代理人的權利和義

務協議。

agency fees 代理費 受委托代辦各種業務所收取的報酬和費用。

Agency for International Development 國際開發署 美國對外經濟援助機構。由美國政府根據《1961年援外法》，於1961年11月設立。它提供的經濟援助包括商品出口、技術服務及為受援國培訓人員等，並為促進美國工商業界在海外投資提供援助。

agent 代理人 接受別人委托，代辦各種商務運輸等事宜並按提供服務的多少，收取一定的佣金或手續費的商號，在不違背委托的原則下，代理人不負任何責任。根據業務性質，有銷售代理、購貨代理、船舶代理、攬貨代理、報關代理等。

aggregate demand 總需求 一個國家在商品和勞務支出上的總量。它是以一定時期的貨幣流通量計算的。總需求總是與總購買量相等。

agio 貼水 價值不同之金錢，因兌換而發生的差額。在金屬貨幣(鑄幣)時代，以紙幣(銀行券)兌換鑄幣，兌進鑄幣者，須按行市付出若干差額，以此充作對兌出鑄幣者的補償。又如售出磨損的鑄幣，其價格自將略低於該鑄幣面值，這種差額即貼水。

agreement 協定 國際文件的一種，一般是國家間或國家組成的組織間用來規定專門問題或解決臨時性問題而締結的契約性文件，如貿易支付協定等。締結協定的手續比較簡單，有時可以避免有關國家的國內法上的某種不便。除非協定雙方議定須經批准外，協定一般不需批准即可生效。

A1 船級符號 英國勞埃德船級社Lloyd's Register of shipping 規範中規定的船級符號，表示該船已經檢驗符合規範規定，達到良好而有效標準。一級等級較高，質量較好的船舶稱為100A1船。

AIDA concept AIDA概念 廣告學

aircraft insurance

的術語。一個有效的廣告必須具備下述四個要素，①能喚起注意(getting attention)，這是廣告的最基本作用；②能引起興趣(holding interest)；③誘發慾望(arousing desire)；④導致行動(obtaining action)，即能促使消費者產生購買行動。為了便於記憶，廣告學家簡稱上述要素為AIDA概念。

aircraft insurance 國際航線飛機保險

保險公司承保險別之一。該險係綜合保險，包括機身險、第三者責任險及旅客法定責任險。機身險主要負責在飛行、滑行，不論任何原因(除了規定的除外責任)造成飛機的意外損失。第三者責任險負責由於飛機或從飛機上墮人、墮物造成第三者的人身傷亡或財產損失。旅客法定責任保險負責旅客在乘坐或上下飛機時的人身傷亡或財產損失。此外，還負責航空公司承運貨物發生的損失。對戰爭原因及被劫，除所致飛機損失外，亦可在飛機保險項下得到補償。

air freighter 航空貨物運輸飛機 又稱全貨機，專門載運貨物的飛機。民航飛機分客機、客貨機和全貨機。近年來，因空運貨運量增長很快，全貨機數量也大幅度增加。

airway bill or air waybill 航空運單 航空公司收到承運貨物後所簽發給托運人的貨物收據，也是托運人與航空公司之間所訂的運輸契約。

allied export selling company 聯合出口公司 相同產品的製造商組織的聯合經營出口外銷業務的公司。目的為集中出口力量，節省人力，統一價格，爭取國外市場。

all told 全部容量 租船合同中有關船舶載重量的一種規定，意即合同中所訂明的載重量中包括有燃料、淡水、食物、物料等重量在內。

allocated quota 國別配額 見進口

配額制(import quota system)和絕對配額(absolute quota)。

alongside delivery 船邊提貨 危險品、鮮活易腐、超長超重或笨重龐大等特殊貨物不宜卸入碼頭倉庫，收貨人可向海關及船公司辦理直接在船邊提取貨物的手續，以節省時間和費用。

alternative duties 選擇稅 對於一種商品，規定從量從價兩種稅率，選擇其中稅額較高的一種徵收。但有時，為了鼓勵某種商品進口，也有選擇其中稅額較低的徵收。

all purposes 合併計算 計算滯期、速遣費的方法之一。在定程租船合同中，如規定裝卸時間並注明合併計算，則意味該裝卸時間是裝貨時間和卸貨時間的合計時間。換言之，滯期、速遣費必須在卸貨完畢以後才能計算。

all risks 一切險 海洋運輸貨物保險的主要險別之一，也是責任範圍最廣泛的一種險別，它除了包括平安險和水漬險這兩種險別的責任以外，對於被保險貨物在運輸途中由於外來原因造成屬於一般附加險的缺少、缺量、偷竊、滲漏、碰損、破碎、鈎損、雨淋、生鏽、受潮、受熱、發霉、串味、沾污等全部或部分損失，保險人也負責賠償。

all time saved 節省的全部時間 計算滯期、速遣費的一種方法。即實際裝卸使用的時間比規定允許的裝卸時間為少，所節省的時間中，包括星期日、例假日和壞天氣日在內的全部時間。這種規定，對租船人有利。現一般租船合同中多數規定“節省的全部工作時間”(all working time saved)。

always safely afloat 保持安全浮泊 船舶約定的裝卸港口必須是船舶能保持浮泊並安全進出的港口。如港口吃水淺，船舶必須在港外補裝或卸載

部分貨載才能出進港口，則船方有權開往附近安全港口裝卸貨物。

American selling price system 美國售價制

美國對進口商品海關估價的一種標準。當美國海關對進口商品按通常的海關估價計徵進口稅時仍不足以制止該種商品大量進口，就以美國國內批發價格作為估價標準計徵進口稅。美國按照這種標準估價的商品都是在國內售價極高的商品，如煤焦油產品、膠底布鞋等。這樣就可在稅率不變的情況下，大大提高進口商品的納稅項，達到了限制甚至禁止進口的作用。實際上它是一種禁止性關稅 (prohibitive duty)；因而遭到其他國家的反對。在關稅與貿易總協定的“東京回合”多邊貿易談判中，制訂和簽訂了《海關估價法規》(Customs Valuation Code)和協議，美國是簽約國，將不得不廢除這種估價標準。

American Stock Exchange (ASE, AMEX) 美國證券交易所

美國證券交易所 美國最大的證券交易所之一。前身係紐約路邊證券市場 (Curb Market)，即在紐約證券交易所外街旁買賣未能躋身該交易所內上市的股票的市場，1921年才擇址遷入屋內交易，1929年改名為紐約路邊交易所 (New York Curb Exchange)，1953年改稱現名。它對上市證券的審查標準較紐約證券交易所寬，所買賣的一般是規模較小或新成立的公司的股票或債券。

amortization 分期償還 銀行貸出款項，約定讓借款人分期償還，即由借款人每隔一定時間 (如一個月、三個月……) 償還部份本金及應付利息。約定分期償還後，可依照約定時間及金額，制定分期還款表 (amortization table)，如期作出償付；或預先由借款人簽妥期票，交銀行存執，到期如數兌付。

amicable settlement 友好解決 解決貿易糾紛的一種較好方式。由爭議

雙方直接進行磋商，自行協商，各作出一定讓步，在雙方都可接受的基礎上，達成和解，消弭紛爭。

and / or 及/或 指可從幾個中選其中一個或幾個。例如：租船合同規定裝貨港為上海及/或天津。意即租船人有權選擇上海或天津一港裝貨，也可選擇上海和天津兩個港口裝貨。

Andean Pact Organization 安第斯條約組織 簡稱APO，又稱Andean Group (安第斯集團)。一個區域性經濟貿易組織。由拉丁美洲的秘魯、智利、哥倫比亞、厄瓜多爾和玻利維亞五國於1969年5月組成。目的是加速發展經濟，最大限度地利用本地區的資源。並增強對付工業化大國和在討論貿易與發展問題的會議上進行交涉的能力。總部設在秘魯首都利馬。

animal or plant quarantine certificate 動植物檢疫證書 世界各國都有規定，對動植物及其產品實施檢疫，以防止疫病、害蟲的傳播蔓延，保護農林牧漁的安全，按此規定經檢疫合格所出具的證明文件。

annual average growth rate 年平均增長率 各項經濟指標 (如國民生產總值、工業生產、物價水平等) 在一段較長時期 (如5年、10年) 內的每年平均增長速度，亦即每年平均遞增率。用以與前一段相應時期相對比，可觀察各項經濟活動的長期變化趨勢。年平均增長率的計算方法有二，即幾何平均法和代數平均法。通常可查用現有的“平均增長速度查對表”而免自行計算之勞。

annual rate 年率 按月、按季發表的經濟數據分別乘以12和4即為年率數據。例如，1981年美國國民生產總值為29,377億美元，1982年第1季的國民生產總值為7,488.75億美元，則1982年第1季的國民生產總值年率為 $7,488.75 \text{ 億美元} \times 4 = 29,955 \text{ 億美元}$ ，比1981年增長了578億美元，即

annuity

增長了1.97% ($\frac{57\%}{29.377}$)。年率數據並非實際數據。它只表示：如果本月、本季的經濟發展速度繼續保持下去，則今年全年發展水平將比去年增長或降低若干。

annuity 年金 人壽保險業用語。係投保人向保險公司投保人壽保險，一次或分期繳付保費，約定自投保之日起由保險公司每年或每半年給投保人支付一定金額。如係終身年金，需對投保人(受益人)按期付給，直至其死亡為止。

annuity bond 年金債券 購買者一貫繼續領取猶如年金一樣的利息，直至他死亡為止，發行者則毋需還本的債券。

anti-dated bill of lading 倒簽提單 提單簽發日期早於該批貨物全部裝單的實際日期，例如：貨物於5月2日裝單，而提單簽發日期是4月30日，屬於弄虛作假的行為。

anti-dumping duty 反傾銷稅 對於實行商品傾銷的進口貨所徵收的一種進口附加稅。其目的在於抵制外國商品傾銷，保護本國工業和國內市場。關稅及貿易總協定第六條對傾銷與反傾銷稅作出明確規定。傾銷就是“將一國產品以低於正常價格的辦法擠入另一國貿易內”的行動。“正常價格”可分為三種：①國內價格，即在正常貿易情況下同類產品在出口國用於國內消費時的可比價格。②第三國價格，即在正常貿易情況下同類產品向第三國出口的最高可比價格。③該產品在原產國的生產成本加合理的推銷費和利潤構成的價格。當傾銷對某一締約國的國內工業造成嚴重損害或產生重大威脅，或者對某一新興工業的建立產生嚴重阻礙的情況下，第六條允許一締約國對另一締約國的傾銷產品徵收反傾銷稅。徵收的稅金不得超過傾銷價格與上述三種中任一可比價格之間的差額。

anti-recession measures 反衰退措施 政府為預防或緩和经济衰退而對經濟進行干預的各種措施。主要是通過財政政策和貨幣信貸政策來實現。例如，增加政府採購和社會福利開支以增加社會購買力；舉辦公共工程以增加就業、從而增加社會購買力；減少公司所得稅以刺激私人投資；減少個人所得稅以刺激私人消費；降低利息率和放寬信貸條件以刺激私人投資；放寬住宅建築抵押貸款條件以鼓勵建築業的發展；放寬耐用消費品分期付款條件以鼓勵耐用消費品的銷售；等等。

applicant for the credit 信用證申請人 根據買賣合同所訂付款條件，申請和要求其往來銀行開立信用證的人，通常是買賣合同中的買方或進口商。

application form for arbitration 仲裁申請書 各國仲裁法和仲裁機構的仲裁規則均明確規定，提出仲裁申請必須以書面形式提出，這種書面申請，稱為仲裁申請書。申請書內容應包括：申訴人和被申訴人的名稱和地址；申訴人的要求和所根據的事實及證據；在仲裁委員會名單中選定一名仲裁員，或聲明委托仲裁委員會主席代為指定一名仲裁員；附有關證件，如合同、當事人來往函電、證據等。

apply to the customs 報關 進出口貨物和運輸工具等在進出國境時，按規定向海關申報辦理進出口手續的行為。

appointed bank (authorized bank) 指定銀行 實行外匯管制的國家，由政府授權按管制條例經營外匯業務的商業銀行。

appreciation of a currency 貨幣升值 匯率發生變動時的用語，指一種貨幣對外幣值的升高。

Arab bank for Economic Development in Africa 非洲經濟發展阿拉

伯銀行 簡稱ABEDA。1974年正式成立，由18個阿拉伯國家組成。行址在喀土穆。目的是促進阿拉伯國家和非洲非阿拉伯國家之間的經濟和財政合作，鼓勵向非阿拉伯國家提供資金和技術援助。

Arab Common Market 阿拉伯共同市場 阿拉伯國家政府間的經濟組織。它是由阿拉伯經濟一體化理事會，爲了實現阿拉伯國家經濟一體化，加強該地區經濟和社會發展的實力而建立的一個政府間組織。共同市場統一安排成員國的資本、貨物和人口的自由流動，並逐步降低貨物和商品的關稅。目前有埃及、伊拉克、約旦、利比亞和敘利亞5國參加。

Arab Federation for Chemical Fertilizer Producers 阿拉伯化肥生產國聯合會 由阿爾及利亞、埃及、伊拉克、科威特、黎巴嫩、利比亞、敘利亞8國於1975年3月組成。旨在促進阿拉伯化肥公司之間在技術、貿易和交流情報方面的合作，以提高成員國的產量。

Arab Fund for Economic and Social Development 阿拉伯經濟和社會發展基金會 阿拉伯國家政府之間的經濟組織。1968年5月16日成立，1971年12月正式工作。目的是向阿拉伯國家的發展規劃提供資金和技術援助。成員國有阿爾及利亞、埃及、毛里塔尼亞、伊拉克、科威特等21個阿拉伯國家。會址設在科威特。

Arab Monetary Fund 阿拉伯貨幣基金會 阿拉伯國家政府間的經濟組織，於1976年4月在摩洛哥首都拉巴特，由阿拉伯國家財政和經濟部長會議批准而成立。總部設在開羅。目的是促進發展阿拉伯各國間的貿易，增強阿拉伯國家金融實力，以實現阿拉伯經濟一體化。

arbitrage ①套匯 利用同一時期不同地點的外匯匯價的差別，一方購

入，一方售出，從中謀利。②套利 利用一種商品或一種證券在兩個或兩個以上市場或同一市場不同交割期的短暫的價格差別，進行一買一賣，從中牟利的行爲。

arbitration 仲裁 解決貿易糾紛的方式之一。由締約雙方在爭議發生之前或爭議發生之後，達成書面協議，自願把他們之間的爭議交給雙方所同意的第三者進行裁決。

arbitration organ 仲裁機構 爲促進國際貿易發展，解決貿易當事人爭議而設立的組織。這類組織大多設立於各國商會之下。仲裁機構分常設機構和臨時機構兩種。常設機構，如英國倫敦仲裁院、瑞典斯德哥爾摩商會仲裁院、瑞士蘇黎世商會仲裁院、巴黎國際商會仲裁院等。臨時機構是就處理某項具體爭議，由雙方當事人指定仲裁員，自行組織臨時仲裁庭，或稱臨時仲裁機構。常設仲裁機構可爲仲裁工作順利進行提供很多方便，如傳遞文件、搜集證據、收取保證金和費用，以及開庭審理時安排記錄員和配備翻譯等。

arbitration agreement 仲裁協議 締約雙方在締約時，或在爭議發生之前就一致同意如發生與合同有關的爭議，不能協商解決時應提交仲裁的協議。合同中的仲裁條款，就是仲裁協議的一種常見的形式。仲裁協議的訂立排除了法院對爭議的管轄權。雙方當事人不得再經仲裁庭將爭議案件訴諸法院。

arbitration award 仲裁裁決 仲裁人根據雙方物證、案情和爭議雙方的申訴，對仲裁案件所作出的結論。一般規定，仲裁裁決是終局性的，對爭議雙方具有約束力。

arbitration law 仲裁法 有關仲裁的法規通常規定仲裁的地位、仲裁機構的設置、仲裁管轄範圍、仲裁程序及仲裁的法律效力等。採用仲裁方法

arbitration rules and procedure

解決民事爭端具有悠久的歷史，但在歷史上相當長的時期，仲裁主要受習慣法支配。1697年英國制定了第一個仲裁法，正式採用立法的形式，正式承認仲裁的法律地位和作用。十九世紀以來，世界上大多數國家都制定了仲裁法。

arbitration rules and procedure 仲裁程序規則 從受理爭議案件到審理終結的全部仲裁活動所應遵循的程序和規則。包括爭議案件的受理、仲裁員的產生、仲裁庭的組成、仲裁庭的權限、仲裁審理的方式、申訴人和被訴人及其他參加者在仲裁活動中的權利和義務、仲裁裁決的作出及其執行等內容。仲裁程序與司法訴訟程序相比，較為靈活。各國仲裁法規和國際慣例均允許當事人在仲裁協議中規定所適用的仲裁程序規則。常設仲裁機構均有自己的仲裁程序規則。通常是當事人選定哪一方仲裁機構，即適用哪一個仲裁機構的仲裁程序規則。如仲裁協議中對仲裁程序規則有明確規定，被選定的仲裁機構也可採用選定的仲裁程序規則。無論選定哪一種，均不得違反仲裁機構所在國的有關法律禁止的規定。

arbitration tribunal 仲裁庭 具體負責審理提出仲裁爭議的臨時機構。仲裁庭通常由當事人指定的仲裁員或共同指定的仲裁員或按仲裁機構仲裁規則產生的仲裁員組成。仲裁爭議案件審理終結，作出裁決之後即行解散。

arbitrator 仲裁人 採取仲裁方式解決糾紛時，由爭議雙方推舉的評定人，一般是具有裁判能力並具有專門知識的人。

arithmetic mean 算術平均數 兩個或兩個以上數之和除以項數。是最常用的一種平均數，代表該現象特徵的一般水平。包括兩類平均數：簡單平均數和加權平均數。簡單平均數的公式為：①未分組的資料計算，其公式

為 $\bar{X} = \frac{\sum X}{n}$ ，式中， \bar{X} 為簡單平均數， \sum 為加總符號， X 為各個數值， n 為數值的項數。②已分組的資料計算，其公式為 $\bar{X} = \frac{\sum fX}{\sum f}$ ，式中， X 為各不同數值（或各組的組中值）， f 為各不同數值出現的次數（或各組的次數）。加權平均數的公式為： $\bar{X} = \frac{\sum XW}{\sum W}$ ，式中， W 為權數，表明各數值對平均數的不同影響程度。上述分組資料計算的算術平均數，就是以次數 f 為權數的加權算術平均數。

Arrangement Regarding International Trade in Textile 《國際紡織品貿易協議》 通稱為《多種纖維協定》，是繼美國及加拿大等主要紡織品進出口國家間的國際棉紡織品貿易短期協定及長期協定一定延長之後，於1973年由42個國家和地區訂立的協議。紡織品是發展中國家的新興工業，紡織品是其主要的出口商品。發達國家是紡織品的重要市場，但它們都竭力限制紡織品的進口以保護本國的紡織工業。紡織品貿易成為進出口國家間利益衝突的“敏感”問題。為緩和這種衝突，逐步減少貿易障礙，保證紡織品貿易的擴大，使發展中國家的紡織品的出口繼續增長，並不破壞進口國家的市場。《國家紡織品貿易協議》對“市場擾亂”、進口限制的水平，進口配額的增長率等都作出規定。

arrival draft (bill) 貨到付款匯票 指貨物運到後付款之匯票。

arrived ship 到達船舶 符合下列條件的船舶①該船須已到達租船合同中規定的裝貨或卸貨地點；②該船須已在各方面作好裝貨和卸貨準備；③正式的書面準備就緒通知書須已送交託運人或收貨人或租船人及其代理。具備上述條件的船舶即可根據租船合同規定開始計算裝卸時間。

aseptic packaging 無菌包裝 產品、包裝容器、材料或包裝輔助器材

assembly packaging unitizing

滅菌後，在無菌的條件下進行充填封合的一種包裝之法。多用於牛奶、果汁、葡萄酒、植物油、果醬、蜂蜜、糕點等食品。經無菌包裝的食品，在室溫下可保存數星期或數月。一次性使用的醫藥用品，如手套、綑帶、注射針管等也採用無菌包裝。

Asia dollar (Asian dollar) 亞洲美元
存放在亞洲地區一些銀行中的境外美元和其他可兌換貨幣的總稱。其中美元數額最大，約佔90%，故一般通稱“亞洲美元”。是廣義的歐洲美元的組成部份。

Asian and Pacific Coconut Community 亞洲和太平洋椰子共同體
簡稱APCC。亞太地區椰子生產國政府間組織。1968年11月成立。原名Asian Coconut Community(亞洲椰子共同體)，1975年12月改用現名。宗旨是促進成員國間合作並協調椰子工業的活動，加速經濟發展。成員國有印度、馬來西亞、菲律賓、斯里蘭卡、泰國及新加坡。會址在雅加達。

Asian Clearing Union 亞洲清算聯盟
簡稱ACU。1974年成立。目的是為發展亞太地區的貿易提供支付和其他方面的便利，並提倡在貿易中使用本國貨幣以節約外匯儲備。會員國有孟加拉、印度、伊朗、尼泊爾、巴基斯坦、斯里蘭卡六國。聯盟設在德黑蘭。

Asian Development Bank 亞洲開發銀行
簡稱ADB。目的是扶植亞洲及太平洋地區的經濟發展與合作，加速不發達國家的經濟開發。會員國有20多個亞洲國家，以及包括美國、加拿大、英國、聯邦德國和瑞士在內非亞洲國家共42國。總行設在馬尼拉。

Asian Industrial Development Council 亞洲工業發展理事會
簡稱AIDC。1966年3月成立，由阿富汗、日本、伊朗、澳大利亞和新西蘭等29個國家組成。理事會設在曼谷。

職能是協調成員國的工業發展規劃；促進它們之間的合作；協助成員國對工業發展規劃進行研究，提供財政及技術援助。

Asian Packaging Federation 亞洲包裝聯合會
簡稱APF。為傳播包裝技術的非營利的地區性非政府專業組織，世界包裝組織的地區成員之一。1967年7月由日本、菲律賓、印度、南朝鮮和台灣包裝協會發起成立並通過章程。凡承認章程，每個亞洲國家的被全國公認的一個包裝組織可吸收為正式會員，享有表決權。

。該會的宗旨是：①進行國際包裝技術的經驗和知識的交流；②在包裝專業人員的教育和培訓方面進行國際合作；③研究包裝和標記的國際標準；④在發展亞洲包裝工業方面進行國際合作；⑤同其它國際包裝組織和包裝聯合會保持密切聯繫。

Asian Packaging Information Centre 亞洲包裝資料中心
簡稱APIC。為向發展中國家提供包裝資料和技術協助而成立的組織。由世界包裝組織發起成立，原隸屬亞洲包裝聯合會，後由香港包裝委員會負責管理，加拿大國際發展研究中心提供經費，直至1978年5月為止。此後由香港設計及包裝中心接辦。出版《亞洲包裝資料中心》季刊，報導世界包裝業動態，刊載包裝新技術短文、書評、研究報告及主要包裝期刊的專文摘要等。

assembly packaging, unitizing 集合包裝
將若干包裝件或產品組合在一起，形成一個合適的搬運單元，以便於裝卸、儲存和運輸。其優點是人人加快裝卸運輸速度，節省運輸費用，促進裝卸作業機械化和包裝標準